No. 55058*

Turkey
and
Belarus

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the field of agriculture. Minsk, 11 November 2016

Entry into force: *5 October 2017 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 29 March 2018*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Turquie
et
Bélarus

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de le République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus sur la coopération dans le domaine de l'agriculture. Minsk, 11 novembre 2016

Entrée en vigueur : *5 octobre 2017 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 29 mars 2018*

Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Aiming to promote cooperation in the field of agriculture and rural development taking into account the existing potential of the Contracting Parties;

Expressing the intention to enhance cooperation between the two countries;

Desiring to create favorable conditions for the development of economic and technical cooperation in the field of agriculture and rural development;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties, within the limit of their competences and according to their national legislation, shall promote cooperation between organizations and business entities from the Republic of Turkey and the Republic of Belarus, which operate in the field of agriculture.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall support and develop cooperation on the following issues:

1. Plant production,
2. Animal husbandry,
3. Agricultural mechanization,
4. Seed production,
5. Agricultural technology,
6. Land improvement, land use planning and studies on soil,
7. Scientific, research and educational activities in the field of agriculture,
8. Phytosanitary, sanitary and veterinary controls.

ARTICLE 3

The cooperation between the Contracting Parties shall be conducted within their jurisdiction and in accordance with their national legislation in the following forms:

1. Exchange of information and technical documentation,
2. Exchange of experts and sharing of experience,
3. Introduction of new technologies in plant production and animal husbandry,
4. Support for the establishment of joint ventures of mutual interest,
5. Organization of fairs, exhibitions, seminars, conferences and symposia.

ARTICLE 4

The Executing Authorities of the Contracting Parties responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Food, Agriculture and Livestock and
2. On behalf of the Government of the Republic of Belarus, the Ministry of Agriculture and Food.

ARTICLE 5

1. The Contracting Parties agree to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and review the implementation of the cooperation under this Memorandum of Understanding.
2. The Committee is composed of five (5) members per country, including the heads of delegation on the level of Deputy Undersecretary.
3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Turkey and Belarus.
4. This Committee shall be responsible for:
   - Monitoring of the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon,
   - Submitting proposals on the further development and improvement of cooperation forms,
   - Recommending possible ways for overcoming difficulties faced during the implementation of cooperation activities.
5. The Contracting Parties shall exchange experts on matters mutually agreed upon in order to realize the cooperation provided for in Article 2 of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 6

The international travel, accommodation and meal expenses of the Committee members and experts provided for in Article 5 of this Memorandum of Understanding shall be borne by the sending Contracting Party, whereas the local expenses for transportation of delegation shall be assumed by the receiving Contracting Party, if not otherwise agreed in writing.

The receiving Contracting Party shall be informed of the intended visits at least two (2) months prior to the date of arrival.

ARTICLE 7

This Memorandum of Understanding shall not prejudice any rights and responsibilities of the Contracting Parties arising from other bilateral and multilateral international agreements concluded by the Republic of Turkey and the Republic of Belarus.

ARTICLE 8

Any disputes arising from the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through negotiations between the Contracting Parties.

ARTICLE 9

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive periods of five (5) years, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding six (6) months prior to its expiration.

ARTICLE 10

This Memorandum of Understanding may be amended and supplemented by mutual consent. Such amendments and supplements, formalized by separate protocols, shall be an integral part of this Memorandum of Understanding and enter into force in accordance with legal procedures as defined in Article 9 of the Memorandum of Understanding.

Done in Minsk on 11 November 2016 in two original copies in Turkish, English and Russian languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Veysel EROĞLU

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS

Leonid Konstantinovich ZAYATS

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ ПО ВОПРОСАМ СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

стремясь к расширению сотрудничества в сфере сельского хозяйства и развития сельской местности с учетом имеющегося потенциала Договаривающихся Сторон,

выражая намерения углублять сотрудничество между двумя странами,

желая создать благоприятные условия для развития научно-технического и экономического сотрудничества в области сельского хозяйства и развития сельской местности,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны в пределах своей компетенции и в соответствии с национальными законодательствами будут оказывать содействие в развитии сотрудничества между организациями и субъектами хозяйствования Турецкой Республики и Республики Беларусь, осуществляющими деятельность в области сельского хозяйства.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество по следующим направлениям:

1. растениеводство;
2. животноводство;
3. механизация сельскохозяйственного производства;
4. производство семян;
5. технологии в сельском хозяйстве;
6. мелиорация земель, планирование землепользования, исследование почвы и оросительной системы;
7. научная, исследовательская и образовательная деятельность в области сельского хозяйства;
8. санитарный, фитосанитарный и ветеринарный контроль.

Статья 3

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами будет осуществляться в пределах их компетенции и в соответствии с национальными законодательствами государств Договаривающихся Сторон в следующих формах:

1. обмен информацией и технической документацией;
2. обмен экспертами и опытом работ;

3. внедрение новых технологий в производство животноводческой и растениеводческой продукции;

4. оказание поддержки созданию совместных предприятий;

5. организация и проведение ярмарок, выставок, семинаров, конференций, симпозиумов.

Статья 4

Компетентными органами Договаривающихся Сторон, ответственными за реализацию положений настоящего Меморандума, являются:

1. от Правительства Турецкой Республики – Министерство продовольствия, сельского хозяйства и животноводства;

2. от Правительства Республики Беларусь – Министерство сельского хозяйства и продовольствия.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны договорились создать Совместный комитет по сельскому хозяйству (далее – Комитет) для мониторинга и оценки процесса сотрудничества в рамках настоящего Меморандума.

2. В состав Комитета войдут по пять членов от каждой страны, включая глав делегаций на уровне не ниже заместителя Министра.

3. Заседания Комитета будут проводиться ежегодно или в иные согласованные Договаривающимися Сторонами сроки, поочередно в Турецкой Республике и Республике Беларусь.

4. Комитет будет отвечать за:

- мониторинг выполнения программ сотрудничества в соответствии со взаимной договоренностью;

- внесение предложений по дальнейшему развитию и улучшению форм сотрудничества;

- подготовку рекомендаций о возможных путях решения проблемных вопросов, возникающих в процессе развития сотрудничества.

5. Договаривающиеся Стороны будут обмениваться экспертами по вопросам, представляющим взаимный интерес, с целью реализации сотрудничества по направлениям, указанным в Статье 2 настоящего Меморандума о взаимопонимании.

Статья 6

Международные транспортные расходы, проживание и питание делегаций экспертов, упомянутых в Статье 5 настоящего Меморандума о взаимопонимании, оплачиваются за счет направляющей Договаривающейся Стороны, а внутренние расходы, связанные с перемещением членов делегации – за счет принимающей Договаривающейся Стороны, если иное не оговорено Договаривающимися Сторонами в письменной форме.

Принимающая Договаривающаяся Сторона должна быть уведомлена о планируемых визитах не позднее, чем за два месяца до предполагаемой даты визита.

Статья 7

Применение настоящего Меморандума не повлияет на права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из заключенных

Турецкой Республикой и Республикой Беларусь двусторонних и многосторонних международных договоров.

Статья 8

Все споры и разногласия, возникающие при толковании или применении данного Меморандума о взаимопонимании разрешаются путем проведения переговоров между Договаривающимися сторонами.

Статья 9

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты получения Договаривающимися Сторонами по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Меморандума.

Настоящий Меморандум заключается сроком на пять (5) лет. Действие Меморандума автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за шесть (6) месяцев до истечения срока его действия не уведомит другую Договаривающуюся Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Меморандума.

Статья 10

В настоящий Меморандум по взаимному согласию Договаривающихся Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые являются неотъемлемой частью настоящего Меморандума о взаимопонимании, оформляются отдельными протоколами и вступают в силу в порядке, определенном в статье 9 настоящего Меморандума.

Совершено в Минске 11 Ноября 2016 года в двух экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании будет использоваться текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Вейсел ЭРОГЛУ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Леонид Константинович ЗАЙАЦ

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BELARUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TARIM ALANINDA İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Belarus Cumhuriyeti Hükümeti, bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır;

Akit Tarafların mevcut potansiyeli göz önünde bulundurularak tarım ve kırsal kalkınma alanındaki işbirliğini geliştirmeyi amaçlayarak;

İki ülke arasındaki işbirliğini artırma yönündeki niyetlerini ifade ederek;

Tarım ve kırsal kalkınma alanında ekonomik ve teknik işbirliğinin geliştirilmesi için uygun koşullar yaratma arzusuyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Akit Taraflar, kendi yetki alanları dâhilinde ve ulusal mevzuatları uyarınca, Türkiye Cumhuriyeti ve Belarus Cumhuriyeti'nin tarım alanında faaliyet gösteren kuruluşları ve ticari işletmeleri arasındaki işbirliğini teşvik eder.

MADDE 2

Akit Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğini destekler ve geliştirir:

1. Bitki yetiştirme,
2. Hayvancılık,
3. Tarımsal mekanizasyon,
4. Tohumculuk,
5. Tarımsal teknoloji,
6. Arazi ıslahı, arazi kullanım planlanması ve toprak etütleri,
7. Tarım alanında bilimsel, araştırma ve eğitim faaliyetleri,
8. Bitki sağlığı, hijyen ve veteriner kontroller.

MADDE 3

Akit Taraflar arasındaki işbirliği, kendi yetki alanları dâhilinde ve ulusal mevzuatları uyarınca aşağıdaki şekillerde yürütülür:

1. Bilgi ve teknik doküman değişimi,
2. Karşılıklı uzman değişimi ve tecrübe paylaşımı,
3. Bitki üretim ve hayvancılık konularında yeni teknolojilerin tanıtılması,
4. Karşılıklı yarar doğrultusunda ortak girişimlerin kurulmasının desteklenmesi,

5. Fuar, sergi, seminer, konferans ve sempozyumların düzenlenmesi.

MADDE 4

Akit Tarafların işbu Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu yetkili organları şunlardır:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına, Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı ve
2. Belarus Cumhuriyeti Hükümeti adına, Tarım ve Gıda Bakanlığı.

MADDE 5

Akit Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Tarım Yürütme Komitesinin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.

Komite, Müsteşar Yardımcısı düzeyindeki heyet başkanları da dâhil olmak üzere her ülkeden beşer (5) üyeden oluşur.

Komite yıllık olarak veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda dönüşümlü olarak Türkiye ve Belarus'ta toplanır.

Bu Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:

1. Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının izlenmesi;
2. İşbirliği şeklinin daha da geliştirilmesi ve iyileştirilmesi konusunda teklifler sunulması;
3. İşbirliği faaliyetleri uygulanırken karşılaşılan güçlüklerin aşılması için olası çözümler önerilmesi.

Akit Taraflar, işbu Mutabakat Zaptının 2. Maddesinde öngörülen işbirliğini gerçekleştirmek amacıyla kararlaştırılan konularda uzman değişimi yaparlar.

MADDE 6

Aksi yazılı olarak kararlaştırılmadığı sürece işbu Mutabakat Zaptının 5. Maddesinde belirtilen Komite üyelerinin ve uzmanların uluslararası seyahat, konaklama ve iaşe masrafları gönderen Akit Taraf, heyetin yerel ulaşım masrafları ise kabul eden Akit Taraf tarafından karşılanacaktır.

Kabul eden Akit Taraf, ziyaret tarihinden en az iki ay önce planlanan ziyaretler hakkında bilgilendirilir.

MADDE 7

İşbu Mutabakat Zaptı Akit Tarafların, Türkiye Cumhuriyeti ve Belarus Cumhuriyeti tarafından akdedilen ikili ve çok taraflı uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine halel getirmez.

MADDE 8

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması veya uygulanmasından doğan her türlü anlaşmazlık Akit Taraflarca müzakereler yoluyla dostane biçimde çözülür.

MADDE 9

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların işbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalır ve Akit Taraflardan biri Mutabakat Zaptı'nın sonlandırılması isteğini geçerlilik süresinin bitiminden altı (6) ay önce diplomatik kanallar yoluyla diğer tarafa yazılı şekilde bildirmedikçe, yürürlük süresi otomatik olarak beşer (5) yıllık sürelerle uzar.

MADDE 10

Akit Tarafların karşılıklı rızası ile işbu Mutabakat Zaptı üzerinde değişiklikler ve eklemeler yapılabilir. Ayrı protokoller ayrı protokoller şeklinde oluşturulan bu tarz değişiklikler ve eklemeler, işbu Mutabakat Zaptının bütünleyici bir parçasını teşkil eder ve işbu Mutabakat Zaptının 9. Maddesi uyarınca yürürlüğe girer.

11 Kasım 2016 tarihinde Minsk'te her biri aynı derecede geçerli ikişer orijinal nüsha halinde Türkçe, İngilizce ve Rusça dillerinde imzalanmıştır.

Yorumlamada farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA	BELARUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA
Veysel EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	Leonid Konstantinovich ZAYATS Tarım Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Visant à promouvoir la coopération dans le domaine de l'agriculture et du développement rural en tenant compte du potentiel existant des Parties contractantes,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays,

Désireux de créer des conditions favorables au développement de la coopération économique et technique dans le domaine de l'agriculture et du développement rural,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les Parties contractantes, dans la limite de leurs compétences et conformément à leur législation interne, encouragent la coopération entre les organisations et les entreprises de la République de Turquie et de la République du Bélarus, qui opèrent dans le domaine de l'agriculture.

ARTICLE 2

Les Parties contractantes soutiennent et développent la coopération sur les questions suivantes :

1. la production végétale ;
2. l'élevage ;
3. la mécanisation agricole ;
4. la production de semences ;
5. la technologie agricole ;
6. l'amélioration des terres, l'aménagement du territoire et les études des sols ;
7. les activités scientifiques, de recherche et d'éducation dans le domaine de l'agriculture ;
8. les contrôles phytosanitaires, sanitaires et vétérinaires.

ARTICLE 3

La coopération entre les Parties contractantes s'effectue dans le cadre de leur juridiction et le respect de leur législation interne selon les modalités suivantes :

1. l'échange d'informations et de documentation scientifique ;

2. l'échange d'experts et le partage d'expériences ;
3. l'introduction de nouvelles technologies dans la production végétale et l'élevage ;
4. l'aide à la création d'entreprises communes d'intérêt mutuel ;
5. l'organisation de foires, d'expositions, de séminaires, de conférences et de colloques.

ARTICLE 4

Les Autorités compétentes des Parties contractantes chargées de l'application du présent Mémorandum d'accord sont :

1. au nom du Gouvernement de la République de Turquie, le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'élevage ;

2. au nom du Gouvernement de la République du Bélarus, le Ministère de l'agriculture et de l'alimentation.

ARTICLE 5

1. Les Parties contractantes conviennent de créer un comité directeur agricole (ci-après dénommé « le Comité ») pour suivre et examiner la mise en œuvre de la coopération dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

2. Le Comité est composé de cinq membres par pays, y compris les chefs de délégation au niveau du Sous-Secrétaire adjoint.

3. Le Comité se réunit chaque année ou à une date convenue d'un commun accord, alternativement en Turquie et au Bélarus.

4. Le Comité est chargé :

– de suivre la mise en œuvre des programmes de coopération convenue d'un commun accord ;

– de soumettre des propositions visant à développer et à améliorer les formes de coopération ;

– de recommander des moyens qui pourraient permettre de surmonter les difficultés rencontrées lors de la mise en œuvre d'activités de coopération.

5. Les Parties contractantes échangent des experts sur des sujets convenus mutuellement afin de mettre en œuvre la coopération prévue à l'article 2 du présent Mémorandum d'accord.

ARTICLE 6

Les frais de voyages, d'hébergement et de repas internationaux des membres du Comité et des experts prévus à l'article 5 du présent Mémorandum d'accord sont pris en charge par la Partie contractante expéditrice, tandis que les frais locaux de transport de la délégation sont assurés par la Partie contractante réceptrice, sauf accord contraire écrit.

La Partie contractante réceptrice doit être informée des visites organisées au moins deux mois avant la date d'arrivée.

ARTICLE 7

Le présent Mémorandum d'accord ne porte pas atteinte aux droits et responsabilités des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux bilatéraux et multilatéraux conclus par la République de Turquie et la République du Bélarus.

ARTICLE 8

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de négociations entre les Parties.

ARTICLE 9

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur le jour de la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à cette fin.

Le présent Mémorandum d'accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et est automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité.

ARTICLE 10

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié et complété par voie de consentement mutuel. Toute modification et tout ajout, sous la forme de protocoles distincts, fait partie intégrante dudit Mémorandum d'accord et entre en vigueur conformément aux formalités juridiques définies à l'article 9 du présent document.

FAIT à Minsk, le 11 novembre 2016, en deux exemplaires originaux, en langues turque, anglaise et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Au nom du Gouvernement de la République turque :

VEYSEL EROGLU

Au nom du Gouvernement de la République du Bélarus :

LEONID KONSTANTINOVICH ZAYATS